

Sri Sathya Sai College for Women, Bhopal

(An Autonomous College affiliated to Barkatullah University, Bhopal)

(NAAC Accredited 'A' Grade)



SYLLABUS

UG

SESSION- 2023-24

CLASS: B.A. II YEAR

SUBJECT: Hindi Literature

Handwritten signature
Mishra

em kaly.

Handwritten mark

Sri Sathya Sai College for Women, Bhopal

(An Autonomous College Affiliated to Barkatullah University Bhopal)

उच्च शिक्षा विभाग, म.प्र. शासन

स्नातक कक्षाओं के लिये वार्षिक पद्धति अनुसार पाठ्यक्रम

केन्द्रीय अध्ययन मण्डल द्वारा अनुशासित तथा म.प्र. के राज्यपाल द्वारा अनुमोदित पाठ्यक्रम

(सत्र— 2023-24)

(NEP-2020)

कक्षा	:	बी.ए. द्वितीय वर्ष
विषय	:	हिन्दी साहित्य
प्रश्नपत्र का शीर्षक	:	अनुवाद विज्ञान
कोर्स टाइप	:	कोर कोर्स/मेजर 2/माइनर/वैकल्पिक
प्रश्नपत्र	:	द्वितीय
अधिकतम अंक	:	70 + 30 नियमित विद्यार्थी
न्यूनतम अंक	:	35
क्रेडिट मान	:	06

Course Learning outcomes	1. विद्यार्थियों में अनुवाद कौशल का विकास होगा
	2. भारतीय एवं विश्व भाषा साहित्य के अनुवाद क्षेत्र में रोजगार के अवसर प्राप्त होंगे।
	3. वैश्विक प्रतिस्पर्धात्मक वातावरण के साथ सामंजस्य बनाने में सक्षम होंगे।

विवरण

इकाई-1 अनुवाद की अवधारण एवं क्षेत्र -

1. अनुवाद: परिभाषा, स्वरूप एवं महत्व
2. अनुवाद के प्रकार - शब्दानुवाद, भावानुवाद, आशु अनुवाद एवं द्विभाषी प्रविधि
3. अनुवादक के गुण
4. अच्छे अनुवाद की विशेषताएँ
5. अनुवाद के क्षेत्र
6. रोजगार की संभावनाएँ

इकाई-2 अनुवाद की प्रक्रिया-

1. स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा के अर्थान्तरण की प्रक्रिया, अनुदित पाठ का पुनर्गठन और अर्थ सम्प्रेषण की प्रक्रिया।
2. अनुवाद एवं समतुल्यता का सिद्धान्त

इकाई-3 अनुवाद के उपकरण एवं अनुवाद का सामाजिक-सांस्कृतिक संदर्भ -

1. शब्दकोश
2. थिसॉरस
3. पारिभाषिक कोश
4. विश्वकोश कम्प्यूटर, इंटरनेट,
5. समाज, संस्कृति एवं अनुवाद के अन्तःसंबंध

इकाई-4 विभिन्न क्षेत्रों में अनुवाद की समस्याएँ एवं समाधान -

1. कार्यालयीन अनुवाद
2. वाणिज्य अनुवाद
3. वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद
4. साहित्यिक एवं तकनीकी अनुवाद में अंतर
5. जन संचार माध्यम एवं विज्ञापन का अनुवाद।

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

इकाई-5 अ) अनुवाद का सम्पादन, मूल्यांकन और समीक्षा:

1. सम्पादन
2. मूल्यांकन और समीक्षा

ब) द्यूटोरियल

हिन्दी से अंग्रेजी, अंग्रेजी से हिन्दी में अनुवाद
गद्यानुवाद – किसी अनुच्छेद का अनुवाद
कार्यालयीन वाक्यों एवं पारिभाषिक शब्दावली का अनुवाद

सार बिन्दु – अनुवाद विज्ञान, स्रोत भाषा, लक्ष्य भाषा, अर्थान्तरण, समतुल्यता, थिसॉरस, पुनरीक्षण आदि।

अनुशासित अध्ययन संसाधन – पाठ्य पुस्तकें, अन्य संसाधन

1. गोपीनाथन, जी, 'अनुवाद सिद्धान्त और प्रयोग' लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद
2. गोपीनाथन, जी, कंदस्वामी, एस, अनुवाद की समस्याएँ लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद
3. तिवारी, भोलानाथ, 'भाषा विज्ञान कोश' ज्ञानमंडल लिमिटेड, वाराणसी 1964
4. समीर, डॉ. नारायण 'अनुवाद की प्रक्रिया' : तकनीक और समस्या' लोकभारती प्रकाशन, नई दिल्ली
5. विनय चंद्रन, डॉ. एम.एस. 'अनुवाद' लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद
6. समीर, डॉ. नारायण 'अनुवाद और उत्तर आधुनिक अवधारणाएँ' लोकभारती प्रकाशन, नई दिल्ली
7. भाटिया डॉ. कैलाश चन्द्र 'अनुवाद कला: सिद्धान्त और प्रयोग' तक्षशिला प्रकाशन, 1998, नई दिल्ली
8. डॉ. नगेंद्र 'अनुवाद विज्ञान' हिन्दी माध्यम कार्यान्वयन निदेशालय, दिल्ली विश्वविद्यालय

अनुशासित डिजिटल प्लेटफार्म वेब लिंक

1. www.wikipidiya.org
2. www.egvankosh.ac.in
3. www.youtube.com
4. <https://epqp.inflibnet.ac.in>
5. hindiwi.org
6. <https://swayam.gov.in/>

Suggested Continuous Evaluation Methods:

Maximum Marks: 100		
Continuous Comprehensive Evaluation (CCE): 30 marks Term End Exam (Theory) 70 marks		
Internal Assessment : Continuous Comprehensive Evaluation (CCE): 30 Marks	There shall be 4 class tests of 10 marks each, out of which the 3 best scores are to be taken into account.	10+10+10= 30
External Assessment: Term End Exam (Theory) 70 Time : 03:00 Hrs.	Section (A) 10 Marks (a) Objective questions – 5 (b) Very Short Answer type question – 5 Section (B) 24 Marks Short questions (word limit 250 words) 4 to be attempted out of 7 given questions (4 questions 6 marks each Section (C) 36 Marks Long questions (Word limit 500 words) 4 to be attempted out of 7 given questions (4 questions 9 marks each	10X1= 10 04X06=24 04X09=36
		Total 70

em

em

em